

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní

Project for the Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní Aquifer System

(1. Español; 2. Português; 3. English)

Estimados Amigos,

Tengo el agrado de comunicarme con Ustedes para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) durante el mes de octubre.

- Consultorías de Apoyo a la Secretaría General: los consultores responsables de la ejecución de las 16 consultorías de los bloques 1 y 2 están elaborando sus informes de avance y en algunos casos, ya han presentado el informe final para su revisión y posterior aprobación. Todos estos documentos se encuentran disponibles en la página web del proyecto: [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org).

- Fondo de Universidades: las Instituciones responsables de los nueve proyectos seleccionados para ser financiados por el Fondo, están elaborando la documentación para formalizar el vínculo entre las Universidades Aplicantes y Asociadas a través de un Memorando de Entendimiento con OEA, cuya firma dará comienzo a la ejecución de los proyectos con término en 18 meses.

- Sistema de Información del Proyecto: Se llevó a cabo el 29 y 30 de Octubre, en Montevideo, Uruguay, la reunión para discutir la arquitectura del sistema de información (SISAG) y equipamiento de nodos. Estuvieron presentes los consultores vinculados a la temática y técnicos especialistas de las instituciones involucradas de los cuatro países. Los documentos producidos en los talleres se encuentran disponibles en la página web.

- Reunión del Colegiado de Coordinación: Se llevó a cabo el 31 de octubre en Montevideo, Uruguay, la quinta reunión del Colegiado de Coordinación (CC). Se presentaron las metodologías establecidas para adquisiciones en el Proyecto, y la propuesta preliminar del Plan de Operaciones del Proyecto (POP) para el año 2004. Una nueva reunión fue prevista por el CC para el 10 de noviembre en Buenos Aires, Argentina, para profundizar la discusión del POP 2004 y contabilidad de Contrapartidas de los países. Además el Taller Técnico previsto para Buenos Aires los días 11 y 12 de Noviembre deberá profundizar la discusión de las bases técnicas del POP 2004 y contribuciones a los informes de los consultores.

Invitamos a todos a seguir acompañando el desarrollo del Proyecto y de la preparación de la cumbre directiva del Proyecto prevista para los días 20 y 21 de noviembre en Buenos Aires, a través de nuestra página web.

Atentamente,

Luiz Amore  
Secretario General

Caros Amigos,

Tenho o prazer de enviar-lhes o relato das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) para o último mês de outubro.

- Consultorias de Apoio à Secretaria-Geral: os consultores responsáveis pela execução das 16 consultorias dos blocos 1 e 2 encontram-se elaborando relatórios parciais e, em alguns casos, já apresentaram o relatório final para revisão e aprovação. Toda a documentação encontra-se disponível na página web do projeto ([www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org)).

- Fundo de Universidades: as instituições responsáveis pelos nove projetos selecionados que serão financiados pelo Fundo, estão elaborando documentação para formalizar o relacionamento entre as Universidades Aplicantes e Associadas por meio de um Memorandum de Entendimento com a OEA, cuja assinatura define o começo da execução dos projetos, com término previsto para 18 meses.

- Sistema de Informações do Projeto: foi realizada em 29 e 30 de outubro de 2003, em Montevideú, Uruguai, reunião para discutir a arquitetura do sistema de informações (SISAG) e os equipamentos dos nodos. Estiveram presentes os consultores relacionados com a temática e técnicos especialistas das instituições envolvidas dos quatro países. Os documentos produzidos nos workshops estão disponíveis na página web.

- Reunião do Colegiado de Coordenação: Foi realizada em 31 de outubro em Montevideú, Uruguai, a quinta reunião do Colegiado de Coordenação (CC). Apresentaram-se as metodologias estabelecidas para as aquisições no Projeto e a proposta preliminar do Plano Operativo do Projeto (POP) para o ano 2004. Outra reunião foi prevista para o CC para o 10 de novembro em Buenos Aires, Argentina, para aprofundizar a discussão do POP 2004 e contabilidade de Contrapartidas dos países. O workshop técnico previsto para Buenos Aires os dias 11 e 12 de novembro deverá aprofundizar a discussão das bases técnicas do POP

2004 e as contribuições aos informes dos consultores.

Agradecemos a atenção e reafirmamos o convite para seguirem acompanhando o desenvolvimento do Projeto e a preparação da Cúpula Diretora do Projeto prevista para os dias 20 e 21 de novembro em Buenos Aires, através de nossa página web.

Atenciosamente,

Luiz Amore  
Secretário-Geral

Dear Friends,

I'm pleased to provide you with the Project General Secretariat's (SG-SAG) October report.

- Support Consultancies of the General Secretariat: the consultants responsible for the execution of the 16 consultancies of the first and second block are doing their advance reports and in some cases, have already presented the final report for its revision and final approval. All these documents are available in the project's web page [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org).
- Universities Funds: the Institutions responsible for the nine projects selected to be supported by the Fund, are elaborating the documentation to formalize the link between the applying and associated Universities through an agreement with OAS, once signed it will start the execution of the projects for a period of 18 months.
- Project Information System Meeting: It took place in Montevideo, Uruguay on the 29th and 30th of October, a meeting to discuss the information system framework and related equipments. There were present in the meeting the consultants related to the subject matter and specialized technicians from the institutions involved in the four countries. The documents produced in the workshops are available in the web page.
- Coordination Group: the fifth meeting of the Coordination Group (CG) took place in Montevideo on the 31st of October. There were introduced the established methodologies for acquisitions of the Project, and it was presented the preliminary proposal for the Project's Operation Plan (POP) for the year 2004. A new CG meeting will take place on the 10th of November in Buenos Aires, Argentina, where the POP-2004 will be discussed. A technical workshop will take place on the 11th and 12th of November in Buenos Aires, to discuss the POP-2004, and the consultant's reports.

We invite you all to keep participating of the development of the Project and the results of the Steering Committee next November 20 and 21 through the Project's web site.

Greetings,

Luiz Amore  
General Secretary